

KONINKRIJK BELGIË

ROYAUME DE BELGIQUE

ADVIES 39.096/1

VAN DE AFDELING WETGEVING
VAN DE RAAD VAN STATE

Avis 39.096/1

DE LA SECTION DE LÉGISLATION
DU CONSEIL D'ÉTAT

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, op 16 september 2005 door de Minister van Sociale Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "tot wijziging van het koninklijk besluit van 14 september 1984 tot vaststelling van de nomenclatuur van de geneeskundige verstrekkingen inzake verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen", heeft op 20 oktober 2005 het volgende advies gegeven:

Le CONSEIL D'ÉTAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre des Affaires sociales, le 16 septembre 2005, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "modifiant l'arrêté royal du 14 septembre 1984 établissant la nomenclature des prestations de santé en matière d'assurance obligatoire soins de santé et indemnités", a donné le 20 octobre 2005 l'avis suivant:

Aanhef

1. Artikel 35, § 1, van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994, werd ook gewijzigd bij de wetten van 9 juli 2004 en 27 april 2005. Artikel 35, § 2, van de gecoördineerde wet werd ook gewijzigd bij de wet van 10 augustus 2001.

In het eerste lid van de aanhef van het ontwerp moet tevens van de voornoemde wijzigende wetten melding worden gemaakt. De Nederlandse en de Franse tekst stemmen niet overeen.

2. De opsomming van wijzigende koninklijke besluiten in het tweede lid van de aanhef moet worden vervolledigd met de vermelding van de koninklijke besluiten van 21 september 2004, 12 januari 2005, 21 januari 2005, 14 maart 2005 en 7 april 2005.

De redactie van de inleidende zin van artikel 1 van het ontwerp moet op dezelfde wijze worden aangepast.

Artikel 1

1. Men redigere de inleidende zin van artikel 1, 1°, van het ontwerp als volgt:

"§ 4, 3, tweede lid, wordt vervangen als volgt:".

2. Men schrijve in de inleidende zin van artikel 1, 2°, van het ontwerp:

"er wordt een § 5bis ingevoegd, luidende:".

3. Men late het ontworpen artikel 35bis, § 5bis, in de Nederlandse tekst op een taalkundig meer correcte wijze aanvangen als volgt:

.../...

"Er wordt in een lijst van aangenomen producten, bedoeld in § 3, 3, 2, voorzien voor de volgende verstrekkingen:".

De redactie van de Franse tekst van dezelfde bepaling dient in overeenkomstige zin te worden aangepast. Men schrijve derhalve:

"Une liste de produits admis, visée au § 3, 3, 2, est prévue pour les prestations suivantes:".

Préambule

1. L'article 35, § 1^{er}, de la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994, a également été modifié par les lois des 9 juillet 2004 et 27 avril 2005. De même, l'article 35, § 2, de la loi coordonnée l'a été par la loi du 10 août 2001.

Le premier alinéa du préambule du projet doit aussi faire état des lois modificatives susmentionnées. Les textes français et néerlandais ne concordent pas.

2. L'énumération d'arrêtés royaux modificatifs au deuxième alinéa du préambule doit être complétée par la mention des arrêtés royaux des 21 septembre 2004, 12 janvier 2005, 21 janvier 2005, 14 mars 2005 et 7 avril 2005.

La rédaction de la phrase liminaire de l'article 1^{er} du projet doit être adaptée de la même manière.

Article 1^{er}

1. On rédigera la phrase liminaire de l'article 1^{er}, 1°, du projet comme suit:

"le § 4, 3, alinéa 2, est remplacé par la disposition suivante:".

2. On écrira dans la phrase liminaire de l'article 1^{er}, 2°, du projet:

"il est inséré un § 5bis, rédigé comme suit:".

3. Dans le texte néerlandais, on commencera l'article 35*bis*, § 5*bis*, en projet d'une manière plus correcte sur le plan de la langue:

"Er wordt in een lijst van aangenomen producten, bedoeld in § 3, 3, 2, voorzien voor de volgende verstrekkingen:".

La rédaction du texte français de la même disposition doit être adaptée en conséquence. On écrira dès lors:

"Une liste de produits admis, visée au § 3, 3, 2, est prévue pour les prestations suivantes:".

De kamer was samengesteld uit

La chambre était composée de

de Heren
Messieurs

M. VAN DAMME,

kamervoorzitter,
président de chambre,

J. SMETS,
W. VAN VAERENBERGH,

staatsraden,
conseillers d'État,

A. SPRUYT,
M. RIGAUX,

assessoren van de afdeling wetgeving,
assesseurs de la section de législation,

Mevrouw
Madame

G. VERBERCKMOES,

griffier,
greffier.

Het verslag werd uitgebracht door de
H. L. VAN CALENBERGH, auditeur.

De overeenstemming tussen de Nederlandse
en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht
van de H. M. VAN DAMME.

Le rapport a été présenté par
M. L. VAN CALENBERGH, auditeur.

La concordance entre la version néerlandaise
et la version française a été vérifiée sous le
contrôle de M. M. VAN DAMME.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

DE VOORZITTER - LE PRÉSIDENT,

G. VERBERCKMOES

M. VAN DAMME